

Relació entre edat i ús d'anglicismes

2022-06-28

Introducció

Estudis previs suggereixen que hi ha hagut un increment en l'ús d'anglicismes en altres llengües, però actualment encara no s'ha estudiat la relació entre l'ús d'anglicismes i l'edat dels parlants, i menys l'efecte que té sobre el català. Segons Serrano (2015), encara que sempre hi ha hagut intercanvis entre pobles del món, aquest procés s'ha intensificat els últims anys a causa de la revolució informàtica, que es diferencia de les altres perquè hi participen més persones que en qualsevol altra i es té accés a més informació que mai. Els anglicismes s'han beneficiat especialment d'aquest procés, ja que, com indica Posteguillo (2002), les altres llengües els estan adquirint ràpidament. De fet, segons Quezada (2011), el 80% dels usuaris de la xarxa es comuniquen en anglès, i aquest canvi de codi s'accentua en contextos informals. Per aquest motiu, ens preguntem si l'anglès està entrant a la vida quotidiana de tota la població de la mateixa manera o si l'impacte és més gran en les noves generacions. La nostra hipòtesi és que els joves utilitzen més anglicismes que els més grans perquè són nadius digitals.

Materials i mètodes

Per poder dur a terme aquest estudi i comprovar o refutar la nostra hipòtesi, vam recollir respostes d'una mostra de 251 participants catalanoparlants a través d'un formulari de Google amb set preguntes que demanaven l'edat, el gènere, les llengües parlades diàriament, si els participants opten per formes catalanes o la seva versió anglesa (*e-mail* o *correu electrònic* i *link* o *enllaç*) i si utilitzen les paraules *random* i *creepy*. Un cop recollides les dades, les vam ordenar i netejar per poder-les analitzar. Vam fer columnes amb les respostes de les variables nominals convertides en valors numèrics per poder fer càlculs, vam agrupar les llengües parlades en funció de si parlaven anglès o no i l'edat en tres grups (joves —entre 10 i 30 anys—, adults —entre 31 i 50—, i grans —entre 51 i 90—).

Després de tenir les dades ordenades, vam descriure-les per poder veure indicis o patrons que ens permetessin fer una anàlisi inferencial posterior. Vam relacionar les diferents variables per veure si hi havia una relació entre l'edat, l'ús diari de l'anglès o el gènere, i l'ús d'anglicismes, i també entre els dos tipus d'anglicismes que proposem per veure si era la mateixa gent que n'utilitza d'un tipus o de l'altre. Un altre factor que vam comprovar és si hi ha una sistematicitat en si una persona opta per totes o si depèn de la paraula. Un cop vistos els patrons, vam fer una anàlisi inferencial mitjançant una regressió binomial —ja que tots els *outcomes* són binaris— per a cada paraula del qüestionari, utilitzant com a predictors només l'edat, i l'edat i l'ús diari de l'anglès.

Resultats

A partir de les dades analitzades podem concloure que hi ha una relació clara entre l'edat i l'ús d'aquests quatre anglicismes, sent les persones més joves qui els utilitzen més. Hi ha una diferència, però, entre els dos tipus de paraules. D'una banda, els joves són qui més utilitzen *e-mail* i *link* (un 61% i un 86% escullen la versió anglesa, respectivament) però hi ha un percentatge prou alt d'adults i grans que també les fan servir (66% i 34%, respectivament, per a *e-mail* i 45% i 25% per a *link*). D'altra banda, en canvi, tenim les paraules *random* i *creepy*, que els joves utilitzen en un percentatge molt alt (88% i 52%, respectivament) però que la resta gairebé no fan servir (29% i 9%, respectivament, els adults, i 6% i 0%, respectivament, els grans).

Per comprovar aquestes dades, vam utilitzar diferents regressions binomials, que ens va oferir una fórmula per calcular la probabilitat que un individu utilitzi cadascuna de les paraules en funció de la seva edat (v. Annex 1). Aquestes regressions van confirmar molt bé la hipòtesi en el cas de *random* i *creepy*, ja que el valor del predictor és negatiu, de manera que a més edat, més petita és la probabilitat de fer servir la paraula, i l'intercept de *random* és molt més alt que el de *creepy* —ja que 96 persones

van contestar que utilitzaven *random* i només 49 *creepy*—, de manera que la probabilitat de fer servir la primera serà sempre més alta que la de fer servir la segona. Podem considerar que aquests models són fiables perquè són els que presenten l'AIC més baix, i podem afirmar que la diferència és significativa perquè l'error estàndard de l'intercept i del predictor és molt més baix que els seus valors. Per veure aquesta tendència més clarament, vam expressar-la en forma de gràfica (figures 1 i 2).

Pel que fa als models d'*e-mail* i *link*, també podem afirmar que hi ha una diferència significativa —ja que l'error estàndard de l'intercept i del predictor és més baix que els seus valors— i que a més edat, menys probabilitats d'escollir el neologisme, però les dues regressions presenten un AIC bastant més alt, especialment per a *e-mail*, i l'efecte de l'edat és molt més petit que en el cas anterior. En aquest cas, els dos intercepts són semblants, ja que 125 persones van dir que feien servir *e-mail* i 124 que utilitzaven *link*. Es pot veure més clarament la tendència a les figures 3 i 4.

Durant el procés d'anàlisi, vam observar que l'ús de l'anglès al dia a dia també influeix en l'ús dels anglicismes. Tot i que només el 24%, 32%, 35% i 49% de les persones que fan servir *e-mail*, *link*, *random* i *creepy*, respectivament, parlen anglès al dia a dia, vist des del punt de vista de les persones que utilitzen aquesta llengua diàriament, el 61% fan servir *e-mail*, el 86%, *link*, el 69%, *random*, i el 49%, *creepy*, uns percentatges prou alts. No es pot obviar el fet que el 67% de les persones que parlen anglès al dia a dia són joves, un factor que ja hem comprovat que influeix en gran mesura, de manera que vam decidir fer regressions binomials que tinguessin dos predictors, edat i ús diari de l'anglès, per comprovar-ho. En les fórmules d'aquestes regressions (v. Annex 1) podem veure que l'ús de l'anglès té un efecte important en l'augment de la probabilitat d'utilitzar la paraula —ja que el valor 1 equival a l'ús d'aquesta llengua i el valor 0 a no fer-la servir al dia a dia.

Pel que fa a la fiabilitat, podem considerar que els models de *link*, *random* i *creepy* s'adeqüen bé i les diferències són significatives, ja que els errors estàndard són més baixos que els valors d'intercept i dels predictors, i els AIC són també baixos. Pel que fa al model d'*e-mail*, en canvi, no podem afirmar una diferència significativa en l'ús de l'anglès, ja que l'error estàndard d'aquest predictor és més alt que la diferència mateixa. A més, presenta un AIC molt alt. Caldria fer, però, estudis posteriors en aquesta línia, ja que no era el nostre objectiu confirmar que l'ús d'anglès tingués un efecte, i hi ha biaixos com el fet que no vam especificar el significat que tenia 'ús diari de la llengua' ni vam demanar el domini d'aquesta llengua als participants. De la mateixa manera, es podrien fer futurs estudis tenint en compte el gènere de les persones de la mostra, ja que hem detectat un ús més alt dels neologismes per part de les persones de gènere femení, però no podem extreure conclusions a partir de les dades actuals.

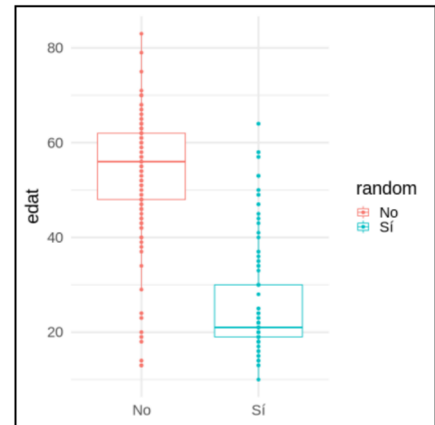


Figura 1

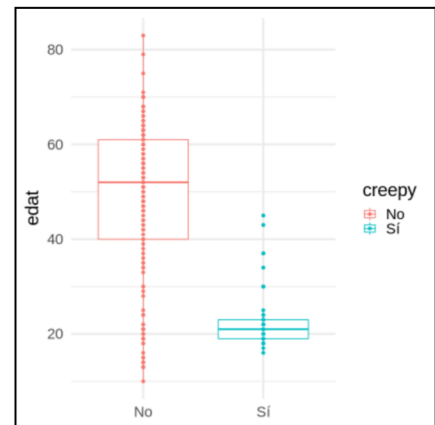


Figura 2

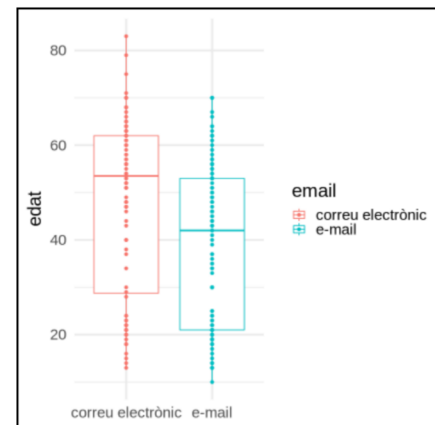


Figura 3

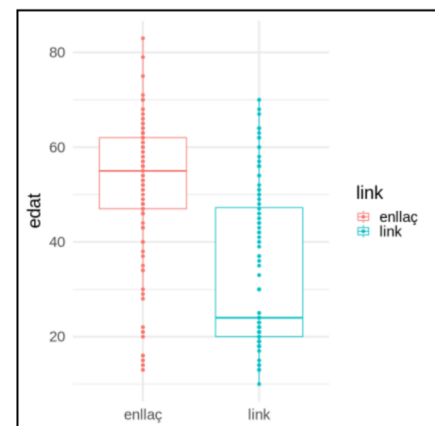


Figura 4

Annex 1

Fórmules:

Probabilitat de fer servir *random* segons edat

$$\text{inv.logit}(4.64 + \text{edat} * (-0.13))$$

Probabilitat de fer servir *creepy* segons edat:

$$\text{inv.logit}(2.15 + \text{edat} * (-0.11))$$

Probabilitat d'utilitzar *e-mail* segons edat:

$$\text{inv.logit}(1.26 + \text{edat} * (-0.03))$$

Probabilitat d'utilitzar *link* segons edat

$$\text{inv.logit}(3.01 + \text{edat} * (-0.07))$$

Probabilitat d'utilitzar *e-mail* segons edat i ús diari de l'anglès:

$$\text{inv.logit}(1.18 + \text{edat} * (-0.03) + \text{angles_num} * 0.15)$$

Probabilitat d'utilitzar *link* segons edat i ús diari de l'anglès:

$$\text{inv.logit}(2.58 + \text{edat} * (-0.07) + \text{angles_num} * 1.24)$$

Probabilitat d'utilitzar *random* segons edat i ús diari de l'anglès:

$$\text{inv.logit}(4.35 + \text{edat} * (-0.12) + \text{angles_num} * 0.68)$$

Probabilitat d'utilitzar *crepy* segons edat i ús diari de l'anglès:

$$\text{inv.logit}(1.54 + \text{edat} * (-0.10) + \text{angles_num} * 1.15)$$

Annex 2

Colaboratory:

https://colab.research.google.com/drive/115ed2DDJq6Y6q-UTPOeyxgrlP_9NCToc?authuser=1

Annex 3

Divisió de feines:

- Estudiant 1: cerca de bibliografia
- Estudiant 2: recollida i neteja de dades
- Estudiant 3: anàlisi estadística de les dades
- Estudiants 1, 2 i 3: disseny de l'anàlisi, interpretació de les dades i redacció de l'informe

Bibliografia

Posteguillo, S. (2002). La influencia del inglés de internet en la lengua española. *Revista de investigación Lingüística*, 2(5), 117-139.

Quezada, C. (2011). La popularidad del inglés en el siglo XXI. TLATEMOANI. *Revista académica de investigación*, 5.

Serrano, D. (2015). El inglés, lingua franca de la globalización y su repercusión en diversos ámbitos sociales y académicos. *Fuentes Humanísticas*, 52, 177-190.